

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.192a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 22.93-4

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Οὐκοῦν¹ οὐδὲ ὁ περιεστῶς σε οὔτος χορὸς² οὐδὲ οἱ τοῦ χοροῦ κορυφαῖοι
δυσπρόσιτοί τε καὶ συννεφεῖς καὶ οὐ ῥαότεροι³ ἀτεχνῶς⁴, ὥσπερ τοὺς δράκοντάς
φασιν ἐν ταῖς χειαῖς κακὰ φάρμακα βεβρωκότας ζητεῖν ὅτῳ ἂν ἐγχριψαῖντο τὴν
τοῦ ὀλέθρου παρασκευήν (*Il.* 22.93-4), ἀλλὰ ἅπασιν αὐτοῖς ὥσπερ νομίμασιν ἢ σὴ
εἰκῶν σεσήμανται⁵ καὶ εἰς ἐν λάμπει ὁ σὸς χαρακτήρ τῇ πρὸς τὸ καλὸν εὐαγωγία,
καὶ μεμίμηται ἕκαστος ἧ δύναται τὸν ἀρχηγέτην ὥσπερ ὁ ἀρχηγέτης αὐτὸς τὸν
θεόν.

1 οὐκοῦν edd. : οὐκουν codd. // 2 οὔτος * χορὸς A // 3 ῥαότεροι : ἀταρτηροὶ Re. : ὀρέστεροι Cob. IX 244 //
4 ἀτεχνῶς : ἐντυξεῖν Iac. // 5 σεσήμανται : ἐνσεσήμανται Re., Iac.

Traducción de la cita:

"En consecuencia, ni este coro que te rodea ni sus corifeos son poco afables, sombríos o, sencillamente, no muy fáciles de tratar, como afirman sobre las serpientes, que, habiendo devorado en sus guaridas nocivos venenos, buscan a quién inyectar el preparado mortal (*Il.* 22.93-4), sino que, en todos ellos, como en unas monedas, ha sido acuñada tu imagen, y en cada una resplandece tu impronta por tu facilidad para ser conducido hacia el bien, y cada uno imita en lo que puede a su caudillo, de la misma forma que el propio caudillo, a la divinidad."

Motivo de la cita:

Themistio recurre a la imagen de las serpientes para crear una metáfora que le permite ornamental y elevar el estilo del discurso.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *De natura animalium* 6.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Sobre la naturaleza de los animales*, Eliano habla sobre un sinfín de animales, entre ellos de las serpientes:

Οἱ δράκοντες ὅταν ὀπίωρας μέλλωσι γεύεσθαι, τῆς πικρίδος καλουμένης ῥοφοῦσι τὸν ὀπόν· ὀνίνησι δὲ ἄρα αὐτοὺς αὕτη πρὸς τὸ μὴ φύσης τινὸς ὑποπίμπλασθαι. μέλλοντες δὲ τινα ἐλλοχᾶν ἢ ἄνθρωπον ἢ θῆρα, τὰς θανατηφόρους ῥίζας ἐσθίουσι καὶ τὰς πῶας μέντοι τὰς τοιαύτας. οὐκ ἦν δὲ ἄρα οὐδὲ Ὅμηρος αὐτῶν τῆς

τροφῆς ἀμαθῆς. λέγει γοῦν ὅπως ἀναμένει περὶ τὸν φωλεὸν εἰλούμενος, προεμπλησθεὶς σιτίων πολλῶν φαρμακῶδων καὶ κακῶν (Il. 22.93-4).

"Las serpientes, cuando van a comer frutos, consumen el jugo de la planta llamada *picris* (sc. lengua de gato). Esta las ayuda a no hincharse con una corriente de aire. En cambio, cuando se disponen a acechar a una persona o un animal, comen las raíces mortales y las hierbas de este tipo. En efecto, ni siquiera Homero ignoraba su alimentación. Por ejemplo, relata cómo aguarda a que lleguen enroscada en su guarida, habiéndose llenado antes de muchos alimentos venenosos y nocivos (Il. 22.93-4)."

Para apoyar su afirmación sobre que las serpientes se alimentan de una serie de hierbas venenosas antes de atacar, Eliano recurre a la autoridad de Homero, parafraseando los versos donde este aporta la misma información sobre ellas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su *Oratio* XV al emperador Teodosio, cuya forma de gobernar elogia, pues lo hace con humanidad. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en este discurso la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. En el pasaje que nos ocupa, Temistio asegura que el círculo de personas que rodea al emperador, no son personas difíciles de tratar o desagradables, y esto se debe a que tampoco lo es el modelo que siguen, el del emperador Teodosio. Para expresar la ausencia de brusquedad y malas intenciones que hay en ellos, Temistio recurre a la imagen homérica de la serpiente que, antes de atacar, se alimenta de nocivos venenos (Il. 22.93-4). En el poema esta se emplea para describir la actitud con la que Héctor aguarda su enfrentamiento con Aquiles. En este caso, Temistio parafrasea el verso Il. 22.93 completo y el 94, hasta la cesura trocaica. La función de la cita es, sin duda, estilística, puesto que es un mero ornamento del estilo.

El pasaje de Eliano es el único que hemos considerado de interés, puesto que el resto de menciones aparecen en obras cuya finalidad es explicar el contenido de los poemas (Eust. *ad Il.* 1.176.28-9, 4.1259.21-57; Sch.Hom. (b[BE³E⁴]T) X 94 p. 288 Erbse) y no aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio. El interés de este y de Eliano por el pasaje homérico es totalmente distinto y, por tanto, cabe destacar la originalidad del uso que hace de él Temistio.

Conclusiones:

La cita es una muestra de la originalidad de Temistio, ya que es el único autor que recurre al pasaje homérico para crear un símil en el que se compara a las personas

inaccesibles y de trato desagradable con serpientes. Es un ejemplo interesante de cita homérica con función ornamental.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
19 de enero del 2018